

## 阅读写作：西班牙故事 8

核心提示：西班牙故事 8(中西对照) 凌晨三点，接到消息奉命去码头接船的是同天下午倒班下去的 Y 和其他两个同事，Y,是一个我在 C3 曾经合作过的同事，准确的说，Y 应该是我工作中的老师。我所有关

西班牙故事 8(中西对照)

凌晨三点，接到消息奉命去码头接船的是同天下午倒班下去的 Y 和其他两个同事，Y,是一个我在 C3 曾经合作过的同事，准确的说，Y 应该是我工作中的老师。我所有关于专业的大部分知识基本都是从他那里得到的。因为翻译们上船的时候并不懂专业。而过去我只知道爸爸是个此专业的专家，Y 对我来说，其实也是了。

En esta parte de la historia voy a presentar a uno de los protagonistas,el toolpusher. Y(así le llamaré),era un buen técnico de la plataforma C3,trabajábamos juntos allí. Mucho de lo que aprendí allí se lo debo a él. Es lo más parecido a un maestro para mí.Cuándo yo empecé en C3 no tenía ningún conocimiento sobre el petróleo y todo lo que le rodea. Antes para mí, mí papá era la persona que conocía que más sabía sobre petróleo. Después que yo me enteré de la noticia por medio de mi papá,el fue el primero que una vez terminado su turno se interesó por mí estado de ánimo,a pesar de la hora que era,las tres de la madrugada.

记得我们曾经的英西翻译对我讲过，Y 是最有悟性的 TOOLPUSHER, 英语不是最好的，但是，高超的沟通力和理解力让人觉得合作起来默契有加。Y 和我的合作也是如此。

Recuerdo bien las palabras del intérprete mexicano, me dijo que Y no hablaba bien inglés, pero que él tenía muchos conocimientos sobre el trabajo, por eso se podía entender bien con el intérprete,así que trabajar juntos era algo sencillo. Teníamos buena compenetración en el trabajo,él entendía rápidamente la traducción que yo le hacía.

从码头下来看见 Y 他们的时候，在船上忍着不哭的压力全然飘走，我在车上从头哭到尾，把一整夜无法发泄的眼泪全流到了陆地上。当天，我就哭晕过去过。

Él y otros dos compañeros más fueron los que me recibieron en el

puerto cuándo llegué con la lancha. Cuándo los ví fué como si me hubiera encontrado a alguien de mi familia, así que rompí a llorar desconsoladamente. Una vez en la casa de la empresa, debido al cansancio, la tensión acumulada y la tristeza, me desmayé.

之后,我就倒在别墅上的二楼,好像一颗干涸的水草,枯竭的没有任何生存的意志,我越来越沉重的病了下去。

El tiempo que estuvimos en esa casa, yo vivía en el segundo piso. Me sentía como una flor que necesita agua pero no tiene, con lo que caí enferma poco a poco. En ese momento no tenía ganas de vivir.

白天和黑夜对我的概念是一样的,觉得自己一下就远离了人群,甚至在能下床的情况下也不愿意面对众人。就像是妈妈的死是我的错误一样,我害怕,因为失去了她,让我没有任何准备。一夜之间,就变成了没有母亲的孩子。

Durante los primeros días allí, no quería ver a nadie. No había diferencia entre la mañana y la noche, estaba todo el día en mi habitación. Tenía la sensación de que yo había sido la culpable de la muerte de mi mamá. No podía aceptar que de repente ella había desaparecido.

这一切, Y 都看在了眼里, 他"胁迫"我一定要和大家一起吃饭, 关在屋子的日夜只会糟蹋我的健康, 我犹豫了很久, 终于打起精神完成了一顿和很多人的晚餐。尽管我并不认识这些陌生的同事们, 可大家都表现的都很友善, 一直讲笑话, 我肯定是没有哭, 但是不知道是不是笑的自然。

Y era conscientes de mi mal estado de ánimo: mi maestro, Y , ....el me insistía para que bajara a comer con todo el grupo, porque sabía que sería bueno para mi. Finalmente acepté su invitación y decidí no quedarme encerrada todo el día en mi cuarto y comer con todos.

Durante la cena, todo el mundo me trató bien, como si fuéramos amigos. Así que pude olvidarme de mi tristeza y conseguí no llorar. Me sentí algo mejor la verdad.

在后面等待航班的日子里, 我病着, 在 Y 送来的一日三餐里勉强维持体力, 尽管



知道回去也看不到妈妈了，但是，依然希望用这点体力回家。

Tenía muchas ganas de regresar, yo sabía que no podía ver a mi madre, pero aún así quería volver a casa. Esa era la única razón por la que los siguientes días comía algo de comida. No quería quedarme sin fuerzas para realizar el viaje.

30号，终于等到了机票。荷航，我们一起回国了，Y是正常倒班回去，而我是特殊情况回去陪爸爸过年。在领导特殊关照的专车护送下，见到了爸爸。

Por fin el día treinta de Enero llegó mi boleto, así pues, Y y yo, junto con algún otro compañero más, regresamos a China con el vuelo de Holanda. A la llegada a Beijing, un coche me estaba esperando en el aeropuerto, para acercarme a casa. Una vez allí me reencontré con mi papá.

整个的这个过程，除了悲痛就还是悲痛的印象，到现在为止，我也没有觉得任何不妥，但是，可能猫太单纯，流言飞语就是从那时，那个最伤痛的时刻开始的。一场似乎是闹剧样的悲剧，开始了。

Durante ese tiempo no noté nada extraño, pero un mes después, me dí cuenta que las cosas estaban un poco raras, comenzaban a llegarme algunos rumores difundidos por otros chinos hacia mi persona. Eso me hizo caer nuevamente en la oscuridad.....